

QUADERNS

REVISTA DE TRADUCCIÓ

QUADERNS

12



DADES CATALOGRÀFIQUES RECOMANADES PEL SERVEI DE BIBLIOTEQUES
DE LA UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Quaderns. Revista de traducció

Quaderns. Revista de traducció / Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. — Núm. 1 (1998)- . — Bellaterra (Barcelona) : Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions, 1998- . — 23 cm

Semestral. — Continuació de: Cuadernos de traducción e interpretación = ISSN 0212-0550

ISSN 1138-5790

I. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació

2. Traducció i interpretació — Revistes

801.1(05)

Comitè científic

Jean Delisle, Basil Hatim, José Lambert,
Ian Mason, Albrecht Neubert, Christiane Nord,
Hans Vermeer, Wolfram Wilss

Consell editor

Albert Branchadell, Mònica Conill,
Judit Fontcuberta, Ramon Lladó,
Pilar Orero, Laura Santamaria,
Joan Sellent, Dolors Udina

Coordinació

Mònica Bacardí, Ramon Farrés

Revisió lingüística

Imma Estany

Redacció

Universitat Autònoma de Barcelona
Quaderns. Revista de traducció
Departament de Traducció i d'Interpretació
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 31 24. Fax 93 581 27 62
E-mail: quaderns@uab.es
Web: <http://blues.uab.es/~iuttn>

Subscripció i administració

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 10 22. Fax 93 581 32 39

Intercanvi

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Biblioteques
Secció d'Intercanvi de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 11 93

Coberta

Loni Geest & Tone Høverstad

Composició

Medusa

Edició i impressió

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 15 96. Fax 93 581 32 39

ISSN 1138-5790

Dipòsit legal: B. 5.023-1998

Imprès a Espanya. Printed in Spain

Imprès en paper ecològic

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresos la reprografia, el tractament informàtic i la distribució d'exemplars mitjançant lloguer és rigorosament prohibida sense l'autorització escrita dels titulars del «copyright», i estarà sotmesa a les sancions establertes a la llei. S'autoritza la reproducció de l'índex i dels resums sempre que n'aparegui la procedència.

Encara que el català és la llengua oficial de QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ, no traslladem a aquesta llengua ni els índexs, ni les paraules clau, ni els resums dels articles escrits en castellà.

Índex

Quaderns. Revista de traducció

Núm. 12, p. 1-286, 2005, ISSN 1138-5790

Les paraules clau són en llenguatge lliure.

S'autoritza la reproducció dels resums i de les pàgines de l'índex.

Dossier. Traduir de lluny. El llegat de Jordi Arbonès

- 9 **Presentació** (Montserrat Bacardí)
- 11-24 **Joaquim Carbó** (escriptor)
La novel·la de Jordi Arbonès. *Quaderns. Revista de traducció*, 2005, núm. 12, p. 11-24.
- 25-32 **Dolors Udina** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)
La correspondència de Jordi Arbonès. *Quaderns. Revista de traducció*, 2005, núm. 12, p. 25-32.
- 33-40 **Alba Pijuan Vallverdú** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)
Aproximació a l'obra assagística de Jordi Arbonès sobre la traducció. *Quaderns. Revista de traducció*, 2005, núm. 12, p. 33-40, 19 ref.
- 41-46 **Ramon Farrés** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)
Les traduccions de Jordi Arbonès: una visió de conjunt. *Quaderns. Revista de traducció*, 2005, núm. 12, p. 41-46, 5 ref.
- 47-58 **Victòria Alsina** (Universitat Pompeu Fabra. Facultat de Traducció i Interpretació)
Jordi Arbonès. Les traduccions de Jane Austen. *Quaderns. Revista de traducció*, 2005, núm. 12, p. 47-58, 7 ref.
- 59-75 **Marcos Rodríguez Espinosa** (Universidad de Málaga)
Jordi Arbonès, traductor de *La fira de les vanitats* (1984) de William M. Thackeray. *Quaderns. Revista de traducció*, 2005, núm. 12, p. 59-75, 24 ref.
- 77-81 **Matthew Tree** (escriptor)
Arbonès, Miller i Nin. *Quaderns. Revista de traducció*, 2005, núm. 12, p. 77-81.

Textos

- 85-113 **Susanna Álvarez; Montserrat Bacardí** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)
Epistolari Jordi Arbonès - Joan Triadú (1964-1997). *Quaderns. Revista de traducció*, 2005, núm. 12, p. 85-113.

Dossier. Traducció audiovisual

- 117-118 **Presentació** (Jordi Mas López)
- 119-132 **Fernando Toda** (Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación)
Subtitulado y doblaje: traducción especial(izada). *Quaderns. Revista de traducció*, 2005, núm. 12, p. 119-132, 14 ref.
- 133-150 **Lourdes Lorenzo** (Universidade de Vigo. Facultade de Filoloxía e Traducción)
Funcións básicas das referencias intertextuais e o seu tratamento na traducción audiovisual. *Quaderns. Revista de traducció*, 2005, núm. 12, p. 133-150, 14 il., 27 ref.
- 151-160 **Maribel Tercedor Sánchez** (Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación)
Aspectos culturales en la localización de productos multimedia. *Quaderns. Revista de traducció*, 2005, núm. 12, p. 151-160, 4 il., 5 ref.
- 161-172 **Ana Pereira Rodríguez** (Universidade de Vigo. Facultade de Filoloxía e Traducción)
El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España. *Quaderns. Revista de traducció*, 2005, núm. 12, p. 161-172, 12 ref.
- 173-185 **Pilar Orero** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)
La inclusión de la accesibilidad en comunicación audiovisual dentro de los estudios de traducción audiovisual. *Quaderns. Revista de traducció*, 2005, núm. 12, p. 173-185, 1 tab., 14 ref.

Articles

- 189-203 **Assumpta Forteza** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació)
El tractament dels referents culturals en la traducció catalana de *Gabriela, cravo e canela*. *Quaderns. Revista de traducció*, 2005, núm. 12, p. 189-203, 11 tab., 19 ref.

- 205-224 **Chen Chapman** (The Hong Kong Polytechnic University)
On the Hong Kong Chinese Subtitling of the Erotic Dialogue in Kaufman's *Quills*. *Quaderns. Revista de traducció*, 2005, núm. 12, p. 205-224, 11 tab., 45 ref.

Experiències

- 227-244 **Joan M. Perujo; Mikel de Epalza; Josep V. Forcadell** (Universitat d'Alacant. Departament de Filologia Catalana)
L'Alcorà en català: traducció literària d'un text sagrat. *Quaderns. Revista de traducció*, 2005, núm. 12, p. 227-244.

- 245-253 **Pau Sanchis** (Universitat Autònoma de Barcelona)
Entrevista amb Narcís Comadira. *Quaderns. Revista de traducció*, 2005, núm. 12, p. 245-253.

255-277 **Ressenyes**

Baigorri, Jesús. *Interpreters at the United Nations: A History* (John Matthews)

Baigorri Jalón, Jesús (dir.); Alonso Araguás, Icíar; Pascual Olaguibel, Marina. *Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés) I* (Xus Ugarte i Ballester)

Ballard, Michel. *Versus: la version réfléchie. Anglais-français. Volume 1. Repérages et paramètres* (Kristiina Taivalkoski-Shilov)

Chaume, Frederic. *Cine y traducción* (Roberto Mayoral Asensio)

Marín-Dòmine, Marta. *Traduir el disig: Psicoanàlisi i llenguatge* (Mercè Altimir)

Mazzucco, Patricia; Hebe Maranchello, Alejandra. *Diccionario bilingüe de terminología jurídica* (Enrique Alcaraz-Varó)

Moya, Virgilio. *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas* (Emma Dafouz Milne)

Rabadán, R.; Fernández Nistal, P. *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones* (Beatriz Méndez Céndon)

Rosa, João Guimarães; Meyer-Clason, Curt. *João Guimarães Rosa: correspondência com seu tradutor alemão Curt Meyer-Clason* (Xosé Manuel Dasilva)

Santamaría Pérez, M^a Isabel. *La fraseología española en el diccionario bilingüe español-catalán: aplicaciones y contrastes* (Xus Ugarte i Ballester)

279-286 **Llibres rebuts**

Normes per a la presentació d'originals

S'admetran originals en català, castellà, anglès i francès, que s'hauran d'enviar a la redacció de la revista:

Quaderns. Revista de Traducció
 Departament de Traducció i d'Interpretació
 Universitat Autònoma de Barcelona
 Edifici M
 08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Els originals s'hauran de lliurar en **suport magnètic**, acompanyats de tres còpies en suport paper. L'extensió dels articles serà d'entre 10 i 15 planes o d'entre 20.000 i 30.000 espais aproximadament. En el cas de les ressenyes, d'entre 3 i 4 planes o 6.000/8.000 espais aproximadament. Els articles aniran acompanyats d'un **resum** de 10 línies, així com entre 3 i 6 **paraules clau** en la llengua de l'article i en anglès.

El **títol del manuscrit** s'indicarà al començament del text i anirà seguit del nom complet de l'autor i de la institució a la qual pertany, si escau, o bé de la seva activitat professional. Cal incloure al final del text l'adreça completa de l'autor.

Les **il·lustracions, els gràfics o les taules** s'inclouran dins el text, al lloc adient, o bé es dibuixaran amb nitidesa en fulls a part, clarament numerats i amb indicació del lloc del text on han de figurar.

Les **notes a peu de pàgina** hauran de ser les mínimes imprescindibles i s'inclouran al final del text, o bé en un full a part. Els números volats que facin referència a les notes aniran després dels signes de puntuació.

Les **expressions estrangeres o que es vulguin destacar** aniran en format de cursiva. Feu servir cometes baixes o llatines (« ») per a les citacions, i cometes altes o angleses (“ ”) en cas que calgui fer ús de cometes dintre d'una citació.

Les **citacions** de més de dues línies d'extensió s'han de fer en paràgraf sagnat i en un cos més petit que la resta del text, deixant una línia blanca abans i després de la citació.

Les **referències bibliogràfiques** s'indicaran per mitjà del nom de l'autor o editor de l'obra citada, seguit de l'any de publicació i, en cas de citacions, s'hi afegirà la pàgina corresponent de l'original, tot això entre parèntesis. Ex.: (MORRIS 1993b: 154-55).

La bibliografia contindrà les obres citades al text, en ordre alfabètic i pel sistema d'autor i data, és a dir, indicant, per aquest ordre, el nom de l'autor o editor, l'any de publicació, el títol complet (en cursiva si es tracta d'un llibre o publicació periòdica i entre cometes si es tracta d'un article), el lloc de publicació i l'editorial. Ex.:

LEFEVERE, André. 1992. *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. Nova York: The Modern Language Association of America.

VERMEER, Hans-J. 1978. «Sprache und Kulturanthropologie». *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 4: 1-21.

MOUNIN, Georges. 1963. «La notion de qualité en matière de traduction littéraire». A: CARY, Edmon i Rudolph JUMPELT (eds.), *Quality in Translation*. Nova York: Macmillan.

Guidelines for contributors

Contributions should be submitted in Catalan, Spanish, English or French, and should be sent to the editor of the journal:

Quaderns. Revista de Traducció
Departament de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona
Edifici M
08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Manuscripts should be submitted on **diskette**, together with three print-outs. Articles should be between 10 and 15 pages long (approximately 20,000-30,000 spaces). Reviews should be between 3 and 4 pages long (approximately 6,000-8,000 spaces). Articles should be accompanied by a 10-line **summary** and 3-6 **key words**, both in the language in which the article is written and in English.

The **title of the manuscript** should be given at the beginning of the text, followed by the full name of the author and the institution to which he or she belongs, or the author's profession, as appropriate. The author's full address should be included at the end of the text.

Illustrations, graphs and tables should either be included in the appropriate place within the text or drawn clearly on separate sheets and numbered clearly, with a corresponding indication in the text at the point where they should appear.

Footnotes should be kept to a minimum and should appear at the end of the text or on a separate sheet. Numbers in the text corresponding to the footnotes should be placed after the punctuation.

Foreign words or phrases, or those that the author wishes to emphasise should be in italics. Double inverted commas (“ ”) should be used for quotations, while single inverted commas (‘ ’) should be used whenever inverted commas are required within a quotation.

Quotations longer than two lines should be indented and in a smaller type than the surrounding text. A space of one line should be inserted both before and after the quotation.

Bibliographical references should consist of the name of the author or editor of the work concerned, followed by the year of publication and, in the case of quotations, the original page number, all of which should be written in brackets, as in the following example: (MORRIS 1993b: 154-55).

The bibliography should contain the works quoted in the text, in alphabetical order, according to author and date, that is, indicating, in this order, the name of the author or editor, the year of publication, the full title (in italics in the case of a book or periodical, and between commas in the case of an article), the place of publication and the publisher. Example:

LEFEVERE, André. 1992. *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association of America.

VERMEER, Hans-J. 1978. «Sprache und Kulturanthropologie». *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 4: 1-21.

MOUNIN, Georges. 1963. «La notion de qualité en matière de traduction littéraire». In: CARY, Edmond i Rudolph JUMPELT (eds.), *Quality in Translation*. New York: Macmillan.

BUTLLETA DE SUBSCRIPCIÓ

Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona
Apartat postal 20. 08193 Bellaterra (Barcelona). Espanya
Tel. 93 581 10 22. Fax 93 581 32 39. sp@uab.es

Nom i cognoms

Institució

Direcció

Població Província CP

Telèfon Fax NIF

Vull subscriure'm a la revista QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ a partir del número

PVP exemplar: 9 €

Despeses d'enviament: tots els enviaments incrementaran el seu preu d'acord amb les tarifes de correus.

FORMA DE PAGAMENT

Contra reembors

Domiciliació bancària

VISA Data de caducitat: __ / __ / __

MASTERCARD Data de caducitat: __ / __ / __

Data

Signatura

DOMICILIACIÓ BANCÀRIA

Senyors,

Els agrairé que, a partir d'aquesta data, i fins a nova ordre, vulguin atendre amb càrrec al meu compte els rebuts que a nom meu presenti la revista QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ del Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona

Nom del titular

Banc/Caixa Codi

Agència Codi

Número del compte corrent o de la llibreta (tots els dígit)

Adreça de l'agència

Població Província CP

Data

Signatura